



Most Precious Blood Parish

Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

Parish Facebook Page: Facebook.com/mpbparish2

Website: www.mpbparish.org - *Email: mpbparish@yahoo.com

32nd Sunday in Ordinary Time

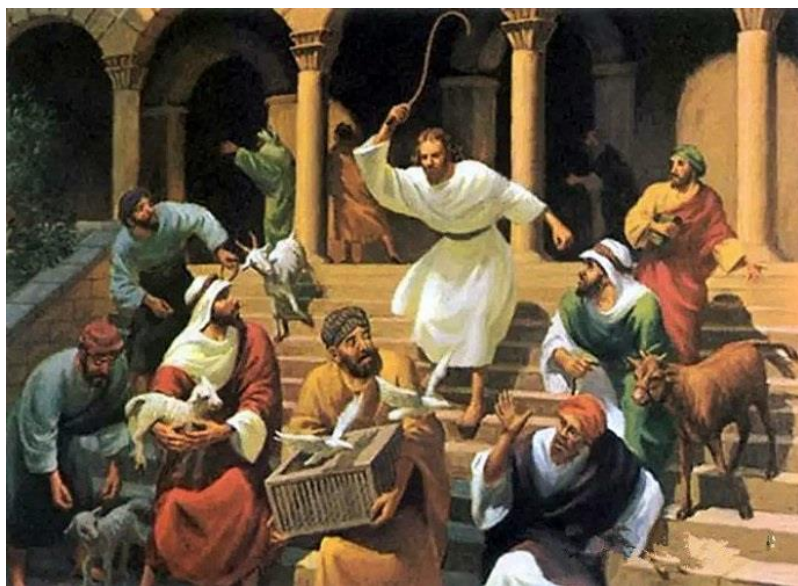
November 9th, 2025

Chúa Nhật XXXII Thường Niên - Năm C

"Take these out of here,
and stop making my Father's
house a marketplace."

*"Hãy đem những thứ này đi khỏi đây,
và đừng làm nhà
Cha Ta thành nơi buôn bán".*

Ga 2, 13-22



Feastdays of the week:

- Monday Nov. 10th: St. Leo the Great
- Tuesday Nov. 11th: St. Martin of Tours
- Wednesday Nov. 12th: St. Josaphat
- Thursday Nov. 13th: St. Frances Xavier Cabrini
- Saturday Nov. 15th: St. Albert the Great

Những ngày Lễ trong tuần:

- Thứ Hai, ngày: 10-11, 2025: Thánh Lêô Cả
- Thứ Ba, ngày: 11-11, 2025: Thánh Martinô, Giám Mục.
- Thứ Tư, ngày: 12-11, 2025: Thánh Giosaphat, Giám Mục, Tử Đạo
- Thứ Năm, ngày: 13-11, 2025: Thánh Phanxico Xavie Cabrini
- Thứ Bảy, ngày: 15-11, 2025: Thánh Albertô Cả
- Chúa nhật tới: 16-11-2025, Lễ 10.30: - Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam
- Kỷ niệm 33 năm thụ phong linh mục cha Giuse Nguyễn Phú An

Rev. Raymond Sơn T. Trần, CSF, *Pastor*
Rev. Ferdinand Minh H. Nguyễn, CSF, *Parochial Vicar*

Mrs. Như Q. Nguyễn, *C.R.E*
Mr. Việt Lê, *Vietnamese School*

Office Hours:
Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM

Part Time Parish Secretary:
Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday Vigil: 5:00PM (*English*)

Sunday: 7:30AM (*Vietnamese*),
9:00AM (*English*) & 10:30AM (*Vietnamese*)

Holy Day: Vigil: 7:00PM (*Bilingual*),

Day: 8:30AM (*English*), 7:00PM (*Vietnamese*)

Monday - Friday: 8:30AM (*English*)
6:00PM (*Vietnamese*)

Saturday: 8:30AM (*Vietnamese*)

EUCCHARISTIC ADORATION:

HOLY HOUR is every First Friday of every month
9:00AM-10:00AM in English.

Baptism - 12:00PM Every Sunday (*English*)
Please contact the rectory to schedule a date.

Rửa Tội - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt). Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

Reconciliation - Saturday: 4:15-4:45PM and
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

Giải Tội - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM - Sáng
Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ 10:00AM-
10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

Marriage - The Diocese asks that we take at least a
year to prepare for this special Sacrament. Please
contact one of your priests for further information.

Hôn Phối - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định
cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận
với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định
ngày cưới.

Anointing of the Sick - In case of serious illness
please contact one of the priests who will administer
the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a
loved one placed on the Sick List.

Xức Dầu Bệnh Nhân - Trong trường hợp nguy tử,
xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật
hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ
đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc
người già yếu.

PARISH MEMBERSHIP:

New parishioners are asked to register at the Rectory
as soon as possible. Being registered in the Parish is
most helpful should you need a letter of eligibility to
be a sponsor or God-parent or for a letter of
reference. Please notify the rectory office if you
leave the Parish or change address.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh
Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ
5:30PM-6:00PM.

KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:

For membership or questions, please contact
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every
Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ
cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng
tuần (trừ mùa hè).

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every
Sunday from September to May. All Religious
Education classes are in the parish school.

RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:

Any individual seeking to become Catholic or to
receive sacraments they may have missed as
children, please contact the pastor at the parish office
for more information. Classes will begin in
November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng
11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo
Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui
lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng
giáo xứ để biết thêm chi tiết.

CONSIDERING MAKING A WILL?

Kindly remember your parish of Most
Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến
Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

Thirty-Second Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXXII Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE

Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

Saturday, November 8th – Vigil Mass (English)
5:00PM: Joseph To Thanh Dung (Req. by: Xuan Que)

November 9th, 2025 – 32nd Sunday in Ordinary Time
Chúa Nhật Tuần XXXII Thường Niên - Năm C

7:30AM: (Tiếng Việt)

- † LH Giuse Nguyễn Tiến Lộc (GD Thanh-Vân xin)
- † LH Giuse anh của cha Lợi (Thăng-Vi xin)
- † LH Giuse và Maria (GD Thái Lan xin)
- † LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (GD Tình+Ánh xin)
- † Cầu Cho Các LH tổ tiên ông bà cha mẹ (Trúc Nguyễn xin)
- † LH Micae Nguyễn Bá Chính (Anna Nguyễn xin)
- † -LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin)
- † -LH Toma Trần Bá Ngọc (Gia đình xin)
- † -Reverend Mgr. Mannion (MPB Parish xin)

9:00AM: (English)

- † Bob Kennedy (Req. by: William & Elizabeth Cox)
- † Bob Kennedy (Req. by: Sonny)
- † Bob Kennedy (Req. by: Family)
- † Robert E. Kennedy (Req. by: Remy Manion)
- † LH Anna Nguyễn Thị Quê (Huy Hồng Tú xin)
- † Maria Del Carmen (Req. by: Orlando Perez)
- † Paula Elida (Req. by: Orlando Perez)
- † -Kathryn Egan Pommer (Req. by: Pommer Family)
- † -Frances M. Pommer (Req. by: Pommer Family)
- † -Reverend Mgr. Mannion (Req. by: MPB Parish)
- † -LH Agnes Tuyết Anh Đặng (GD. Đồng Trần xin)
- -Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thi Trần xin)

10:30AM: (Tiếng Việt)

- † LH Tiên Nhân (Hoa + Dinh xin)
- † Các LH tổ tiên (Cương & Phương xin)
- † LH Micae Nguyễn Bá Chính (Ngân Nguyễn xin)
- † LH Maria Lâm Ngọc Lý (Nhàn Vũ xin)
- † Các LH Tiên nhân, nội, ngoại (Nhàn Vũ xin)
- † Các LH Tiên nhân (Xuân Quế xin)
- † LH Giuse (Long-Tiến xin)
- † Các đăng linh hồn (Quê Nguyễn xin)
- † LH Giuse Nguyễn Tử Quý (Dương Thị Ánh xin)
- † LH Giacobe Phạm Văn Trọng (Gia Đình xin)
- † 3 LH Toma và 2 LH Maria (Tung Ngo xin)
- † LH Phaolo và các LH mồ côi (GD Thái Lan xin)
- † Cầu cho các linh hồn (Thánh Nguyễn xin)
- † LH Lucia Nguyễn Thị Trí (Trâm Nguyễn xin)
- Cầu bình an cho gia đình (1 người xin)
- Xin tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Khôi - Như xin)
- † -LH Raphael Hùng M. Đỗ (Gia Đình xin)
- † -LH Phero Thành V. Nguyễn (Ngân Nguyễn xin)
- † -LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)
- † -LH Phero Nguyễn Văn Thành (GD Stephany xin)
- † -LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)
- † -Các đăng Linh Hồn (Cúc Nguyễn xin)
- † -Reverend Mgr. Mannion (MPB Parish xin)
- † -Cầu Cho Các đăng Linh Hồn (Bà Loan xin)
- -Cầu cho người bệnh: Tuyết và Lan được ơn bình phục (Yến Nguyễn xin)

Mon., Nov. 10th – Thứ Hai – St. Leo the Great

8:30AM: Bob Kennedy (Req. by: Hung Do)

6:00PM: LH Giuse Vũ Xuân Miunh (Xuân Quế xin)

November 9th, 2025 – 32nd Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật Tuần XXXII Thường Niên - Năm C

***Saturday, Nov. 8th, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Thomas Bove

-E. M. 's: Nhan Ton & Eileen M. Farley

-Altar Servers: Ben Truong, John Vu, Lyna Vu & Jason Le

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 11/9, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Niệm Nguyễn

-TTVTT: Bang Hoang, Steven D. Ng., Huy Vu & Duyen Ng.

-Giúp Lễ: Thịnh Nguyen, Van Nguyen & Kiet Vu

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, November 9th, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Judy Patel

-E. M. 's: Ray Czarkowski, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Gisele Do, Olivia Dang, Cristina Robles & Emma Nguyen

- Music: Angel Choir

***Chúa Nhật, 11/9, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Sương Nguyễn

-TTVTT: Hung Ng., Trục Ng., Ngan Ng. & Thuy Pham

-Giúp Lễ: Bao Long Ngo

-Thánh Nhạc: CD Trinh Vương

November 16th, 2025 – 33rd Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật Tuần XXXIII Thường Niên - Năm C

***Saturday, Nov. 15th, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Hân Nguyễn

-E. M. 's: Fred Tomaszewicz & Mary Ann Wall

-Altar Servers: Skylar Nguyen, Isabel, Ben & Mikayla Truong

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 11/16, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Hoa Trần

-TTVTT: Thuan Ng., Trúc Ng., Bằng Ng. & Vi Pham

-Giúp Lễ: Thịnh Nguyen, Van Nguyen & Kiet Vu

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, November 16th, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Thomas Bove

-E. M. 's: Thomas Bove, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Bao Long Ngo, Vincent Le, Vu Huu Nguyen & Kadin Nguyen

- Music: St. Vincent Choir

***Chúa Nhật, 11/16, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

Kính các thanh Tử vì Đạo nước Việt Nam

-Bài Đọc và LNGD: Trục Nguyễn

-TTVTT: Thanh Le, Huy Tran, Huong Do & Vinh Ng.

-Giúp Lễ: Hannah Nguyen & Bao Long ngo

-Thánh Nhạc: CD Teresa

Tue., Nov. 11th – Thứ Ba – St. Martin of Tours 8:30AM: Maria, Dominic, Joseph (<i>Req. by: a Family</i>) 6:00PM: LH Giuse (<i>Long-Tiến xin</i>)
Wednesday, Nov. 12th – Thứ Tư – St. Josaphat 8:30AM: Gioan B, Joseph, Teresa (<i>Req. by: a Family</i>) 6:00PM: LH Maria (<i>Long-Tiến xin</i>)
Thur., Nov. 13th – Thứ Năm – St. Frances Xavier Cabrini 8:30AM: Toma Trần Bá Ngọc (<i>Req. by: Xuân Quế</i>) 6:00PM: LH Matheu Vũ Đình Phiên (<i>Xuân Quế xin</i>)
Friday, November 14th – Thứ Sáu 8:30AM: Mary (<i>Req. by: Long-Tiến</i>) 6:00PM: -LH Giuse Vũ Xuân Minh (<i>Bà Đức xin</i>)
Sat., Nov. 15th – Thứ Bảy – St. Albert the Great & Blessed Virgin Mary 8:30AM: LH Anna (<i>Long-Tiến xin</i>)

FEAST DAYS OF THE WEEK

November 11th - St. Martin of Tours

Martin of Tours was a soldier turned monk and bishop, known for his compassion and humility. Born to pagan parents in Hungary and raised in Italy, he was forced into the army at 15 but converted to Christianity and was baptized at 18. Refusing to fight, he declared himself a “soldier of Christ” and left the military. He became a disciple of Hilary of Poitiers, fought Arianism, and founded one of the first monasteries in France near Poitiers. Though reluctant, Martin was tricked into coming to Tours and was made bishop despite his humble appearance. As bishop, he opposed executing heretics and persuaded the emperor to spare the heretic Priscillian, though Priscillian was later killed. Troubled by the persecution that followed, Martin remained a voice for mercy and peace. Near death, he prayed, “Lord, if your people still need me, I do not refuse the work. Your will be done.”

November 12th – St. Josaphat

Saint Josaphat Kunsevich (born in present-day Ukraine) devoted his life to uniting the Eastern Orthodox and Roman Catholic Churches. Influenced by the Union of Brest (1596), he became a Basilian monk, priest, and later archbishop of Polotsk, working to bring Orthodox believers into communion with Rome through reform and example. Opposed by many who feared “Latinization,” he was eventually attacked by a mob in Vitebsk and killed in 1623, becoming the first Eastern saint canonized by Rome. His martyrdom inspired renewed efforts toward Christian unity—a goal symbolically advanced centuries later by Pope Paul VI and Patriarch Athenagoras I in 1964.



GOSPEL: John 2:13-22

A reading from the holy Gospel according to John, Since the Passover of the Jews was near, Jesus went up to Jerusalem. He found in the temple area those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the money-changers seated there. He made a whip out of cords and drove them all out of the temple area, with the sheep and oxen, and spilled the coins of the money-changers and overturned their tables, and to those who sold doves he said, “Take these out of here, and stop making my Father's house a marketplace.” His disciples recalled the words of Scripture, Zeal for your house will consume me. At this the Jews answered and said to him, “What sign can you show us for doing this?” Jesus answered and said to them, “Destroy this temple and in three days I will raise it up.” The Jews said, “This temple has been under construction for forty-six years, and you will raise it up in three days?” But he was speaking about the temple of his Body. Therefore, when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they came to believe the Scripture and the word Jesus had spoken.

The Gospel of the Lord

CORNER OF LEARNING CATECHISM

252. What names are given to the first sacrament of initiation? This sacrament is primarily called *Baptism* because of the central rite with which it is celebrated. To baptize means to “immerse” in water. The one who is baptized is immersed into the death of Christ and rises with him as a “new creature” (2 *Corinthians* 5:17). This sacrament is also called the “bath of regeneration and renewal in the Holy Spirit” (Titus 3:5); and it is called “enlightenment” because the baptized becomes “a son of light” (*Ephesians* 5:8).

253. How is Baptism prefigured in the Old Covenant? In the Old Covenant Baptism was prefigured in various ways: *water*, seen as source of life and of death; in *the Ark of Noah*, which saved by means of water; in *the passing through the Red Sea*, which liberated Israel from Egyptian slavery; in *the crossing of the Jordan River*, that brought Israel into the promised land which is the image of eternal life.

254. Who brought to fulfillment those prefigurations?

All the Old Covenant prefigurations find their fulfillment in Jesus Christ. At the beginning of his public life Jesus had himself baptized by John the Baptist in the Jordan. On the cross, blood and water, signs of Baptism and the Eucharist, flowed from his pierced side. After his Resurrection he gave to his apostles this mission: “Go forth and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit” (*Matthew* 28:19).

“WE ARE THE LIVING TEMPLES OF GOD”

Dear brothers and sisters!

Today we celebrate the Dedication of the Lateran Basilica, the cathedral of Rome and the mother of all churches. It's a feast not just about an ancient building, but about what that building represents — the living presence of God among His people.

In the first reading, Ezekiel sees a vision of water flowing from the temple, bringing life wherever it goes. The river heals the land and makes everything flourish. This water symbolizes the grace of God flowing into the world, transforming what is dry and lifeless into something fruitful and whole. When God dwells in a place — or in a heart — life abounds.

Saint Paul reminds us, “You are God’s temple, and God’s Spirit dwells in you.” This means that God’s true dwelling is not made of marble or stone, but of flesh and spirit — in you and me. Every time we love, forgive, and act with mercy, we become visible signs of God’s presence. The holiness of a church building points us toward the holiness we are called to live each day.

In the Gospel, Jesus cleanses the temple, driving out what doesn’t belong there. He shows us that worship must be sincere — not mixed with selfishness or greed. And when He says, “Destroy this temple and in three days I will raise it up,” He reveals Himself as the new and eternal temple. Through His death and resurrection, Christ has made each of us part of His living Body.

So what does this mean for our daily life?

It means that every time we enter our workplace, our school, or our home, we are entering holy ground — because we carry God within us. If we are God’s temples, then we must keep our hearts clean, just as Jesus cleansed the temple in Jerusalem. That may mean letting go of resentment, purifying our intentions, or making space in our busy lives for prayer and silence.

It also means allowing God’s grace — that living water — to flow from us. A kind word, an act of forgiveness, a gesture of patience can refresh a weary soul. Let us keep our hearts pure by not allowing the stain of sin to remain there; let us **be “cleansed”** through frequent reception of the **Sacrament of Reconciliation** and **“be sanctified”** our hearts through the **Holy Eucharist**.

Let our hearts be bright and filled with love by living out the **Word of God** — by loving our brothers and sisters through our words and actions. Love them with patience, acceptance, and compassion. Live with humility so that we may receive God’s mercy. And let us spread the love and mercy of God to all our brothers

and sisters. The temple of our life is meant to radiate peace and healing.

Today, as we celebrate this feast, let’s rededicate not just buildings, but our hearts — living temples where God is truly at home. Amen

Fr. Ferdinand Minh H. Nguyen, CSF.

STEWARDSHIP SPIRITUALITY

“Do you not know that you are the temple of God, and that the Spirit of God dwells within you?”

1 CORINTHIANS 3:16

Remembering that Stewards are “temples of the Holy Spirit”, should make our daily decision making relatively easy. If we truly want to imitate Jesus, then our words and actions should reflect the love, mercy, and forgiveness that flow from His Sacred Heart. Try it for one week. Try to remember that we temples of the Holy Spirit and see how it affects the way that you live.

MEMORIAL CANDLES

November is the month of all souls. Light a Loving Memorial Candle in their name. Our parish is accepting candle orders. The 6-day candles are a symbolic light that will serve as a remembrance of your deceased family and friends. Candles are \$15 each. Up to 5 names can be placed on each candle (*Names will be printed by the parish*). Candle orders are available only in October. To order the candles please use the pre-printed envelopes located throughout the church or stop by the rectory on normal business hours.

MARRIAGE PREPARATION PRE-CANA CLASS

Our parish will be hosting Pre-Cana Marriage Preparation classes for any engaged couple looking to get married or are interested learning more about Catholic marriage and family life. The classes will be held every Friday evening in December from 7-8:30PM in the parish rectory. Anyone interested in registering can contact Fr. Raymond or the parish rectory.

FALL BREAK – NO CLASSES

There will be **NO** Vietnamese Language and Religious Education classes on November 22nd & 23rd and November 29th & 30th. All classes will resume on December 6th and 7th.

ALTAR SERVING TRAINING

There will be an altar serving training session this Sunday, November 9th at 11:40AM for all returning and new members. Lunch will be provided!

Tin Mừng Chúa nhật 32 thường niên-C

Ga 2, 13-22

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Lễ Vượt Qua của dân Do-thái gần đến, Chúa Giêsu lên Giêrusa-lem; Người thấy ở trong đền thờ có những người bán bò, chiên, chim cưu và cả những người ngồi đổi tiền bạc. Người chấp dây thừng làm roi, đánh đuổi tất cả bọn cùng với chiên bò ra khỏi đền thờ, Người hất tung tiền của những người đổi bạc, xô đổ bàn ghế của họ, và bảo những người bán chim cưu rằng: "Hãy đem những thứ này đi khỏi đây, và đừng làm nhà Cha Ta thành nơi buôn bán".

Môn đệ liền nhớ lại câu Kinh Thánh: "Sự nhiệt thành vì nhà Chúa sẽ thiêu đốt tôi".

Bấy giờ người Do-thái bảo Người rằng: "Ông hãy tỏ cho chúng tôi thấy dấu gì là ông có quyền làm như vậy". Chúa Giêsu trả lời: "Các ông cứ phá hủy đền thờ này đi, nội trong ba ngày Ta sẽ dựng lại". Người Do-thái đáp lại: "Phải bốn mươi sáu năm mới xây được đền thờ này mà ông, ông sẽ dựng lại trong ba ngày ư?" Nhưng Người, Người có ý nói đền thờ là thân thể Người. Vì thế, khi Chúa Giêsu từ cõi chết sống lại, các môn đệ mới nhớ lời đó, nên đã tin Kinh Thánh và tin lời Người đã nói. **Tin Mừng Của Chúa.**

“Chúng ta là Đền Thờ Sống Động của Thiên Chúa”

Kính thưa quý ông bà và anh chị em!

Hôm nay, chúng ta mừng Lễ Cung Hiến Vương Cung Thánh Đường Latêranô, nhà thờ chính tòa của Rôma và là thánh đường mẹ của tất cả các thánh đường. Đây không chỉ là một lễ mừng về một công trình kiến trúc cổ kính, mà còn là về sự hiện diện sống động của Thiên Chúa giữa dân Người.

Bài đọc thứ nhất kể về thị kiến của ngôn sứ Êdêkien về dòng nước chảy ra từ đền thờ, mang lại sự sống cho bất cứ nơi nào nó chảy đến. Dòng nước này tượng trưng cho ân sủng của Thiên Chúa tuôn chảy vào thế giới, biến đổi những gì khô cằn thành những điều tươi tốt và trồn vẹn. Khi Thiên Chúa ngự trị trong một nơi chốn - hay trong một trái tim - thì sự sống sẽ tràn đầy.

Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta: “**Anh em là Đền Thờ của Thiên Chúa, và Thần Khí Thiên Chúa ngự trong anh em.**” Điều này có nghĩa là nơi ở đích thực của Thiên Chúa không phải được làm bằng đá cẩm thạch hay đá, mà là bằng xác thịt và tinh thần - trong từng người chúng ta. Mỗi khi chúng ta yêu thương hoặc tha thứ, chúng ta trở thành dấu chỉ hữu hình của sự hiện diện của Thiên Chúa. Sự thánh thiện của một nhà thờ hướng chúng ta đến sự thánh thiện mà chúng ta được mời gọi sống mỗi ngày.

Trong Tin mừng, Chúa Giêsu thanh tẩy đền thờ, xua đuổi những gì không thuộc về nơi đó. Ngài cho chúng ta thấy rằng sự thờ phượng phải chân thành - không pha trộn với ích kỷ hay tham lam. Và khi Ngài phán: “**Hãy phá hủy đền thờ này đi, và trong ba ngày Ta sẽ xây dựng lại.**” Ngài mạc khải Ngài là đền thờ mới và vĩnh cửu. Qua cái chết và sự phục sinh của Ngài, Chúa Kitô đã biến mỗi người chúng ta thành một phần của Thân Thể sống động của Ngài.

Điều này có ý nghĩa gì đối với chúng ta?

Nếu chúng ta là đền thờ của Chúa, thì chúng ta phải giữ cho lòng mình trong sạch, giống như Chúa Giêsu đã thanh tẩy đền thờ ở Giêrusalem. Điều đó có thể có nghĩa là buông bỏ sự oán giận, thanh lọc suy nghĩ của chúng ta, hoặc dành thêm thời gian để cầu nguyện và kết hiệp với Chúa.

Nó cũng có nghĩa là để ân sủng của Chúa - dòng nước sống - tuôn chảy từ chúng ta. Một lời nói tử tế, một hành động tha thứ, một cử chỉ kiên nhẫn có thể làm tươi mới một tâm hồn mệt mỏi. Chúng ta hãy giữ cho lòng mình trong sạch bằng cách không để vết nhơ tội lỗi ở lại trong tâm hồn; Chúng ta hãy **chịu “thanh tẩy”** qua việc thường xuyên lãnh nhận Bí tích Hòa Giải và **được “thánh hóa”** tâm hồn qua Bí tích Thánh Thể.

Hãy để tâm hồn chúng ta được trong sáng và tràn đầy tình yêu thương bằng cách yêu thương anh chị em mình qua lời nói và hành động. Hãy yêu thương họ bằng sự kiên nhẫn, chấp nhận và cảm thông. Hãy sống khiêm nhường để chúng ta có thể đón nhận lòng thương xót của Chúa. Và chúng ta hãy lan tỏa tình yêu và lòng thương xót của Chúa đến tất cả anh chị em mình.

Hôm nay, chúng ta hãy “tái cung hiến” không chỉ các tòa nhà của Giáo hội, mà cả tâm hồn chúng ta — những đền thờ sống động, nơi Thiên Chúa thực sự ngự trị. Amen

Fr. Ferdinand Nguyễn H. Minh CSF.

GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

252. Các tên gọi của Bí tích đầu tiên trong việc khai tâm Kitô giáo là gì?

Đầu tiên, người ta gọi Bí tích này là Rửa tội theo nghi thức chính yếu của việc cử hành. Rửa tội muốn nói việc “dim xuống” nước. Người được Rửa tội được dim vào trong sự chết của Đức Kitô và sống lại với Người như một “thụ tạo” mới (2 Cr 5,17). Người ta còn gọi Bí tích này là “tắm tái sinh và đổi mới trong Chúa Thánh Thần” (Tt 3,5), hay là “ơn soi sáng” vì người được Rửa tội trở thành “con cái sự sáng” (Ep 5, 8).

253. Bí tích Rửa tội được diễn tả bằng những hình ảnh tượng trưng nào trong Cựu Ước?

Trong Cựu Ước, người ta gặp nhiều hình ảnh tượng trưng khác nhau về Bí tích Rửa tội: nước, được coi như nguồn gốc của sự sống và sự chết; tàu Nôê cứu thoát con người nhờ nước; cuộc vượt qua Biển Đỏ giải phóng dân Israel khỏi ách nô lệ Ai Cập; việc băng qua sông Giordan tiến vào đất hứa, là hình ảnh của sự sống đời đời.

254. Ai đã kiện toàn những hình ảnh tượng trưng đó?

Những hình ảnh tượng trưng trong Cựu Ước được hoàn thành trong Đức Giêsu Kitô, Đấng ngay lúc khởi đầu đời sống công khai, đã để cho Gioan Tẩy giả làm phép rửa cho mình tại sông Giordan. Trên thập giá, từ cạnh sườn của Người bị đâm thấu, máu và nước đã tuôn trào, là dấu chỉ của Bí tích Rửa tội và Thánh thể. Sau khi Phục sinh, Người đã ủy thác cho các Tông đồ sứ vụ sau đây: “Anh em hãy đi giảng dạy muôn dân, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần” (Mt 28,19-20).

Những Ngày Lễ Trong Tuần

Ngày 10 tháng 11

Thánh Lêô Cả, Giáo Hoàng Tiến Sĩ Hội Thánh (400-461)

Thánh Lô cả có lẽ sinh tại Etrurie nước Ý khoảng năm 400. Ngài là phụ tá của giáo đoàn Rôma. Đó là một chức vụ quan trọng đại diện Đức Thánh Cha trong các công việc tài chính... Tháng 8 năm 440, ngài được cử lên ngôi Giáo Hoàng lấy hiệu là Lô I.

Công việc chính của ngài là lo tẩy trừ các đòi phong bại tục trong Giáo Hội. Ngài đề ý đến việc gìn giữ Giáo Hội khi những lầm lạc do các bè rối đem lại, nhất là lạc giáo Nestoriô và Eutyches có khuynh hướng muốn tách biệt nhân tính ra khỏi Thiên tính của Chúa Giêsu và gán cho Ngài hai ngôi vị. Để chấm dứt các hậu quả tai hại do các bè rối gây nên, ngài đã triệu tập công đồng năm 451 tại Chalcedoine với sự tham dự của hơn 630 Giám Mục. Nhờ đức khôn ngoan, tài ngoại giao và ảnh hưởng lớn lao của ngài đối với các hoàng đế, công đồng đã thu được nhiều kết quả tốt đẹp.

Ngài có tài hùng biện và ngoại giao đặc biệt, có thể thuyết phục được những người hung dữ. Điển hình là tháng 8 năm 452, Attila chúa rợ Hung (Huns) dẫn quân xâm chiếm Âu Châu, gieo rắc kinh hoàng cho mọi người. Attila kéo quân về Rôma, cả kinh thành run sợ. Nhưng nhờ có Chúa và nhờ tài đức, ngài đã khắc phục được vị tướng đó rút quân trở lại theo đường cũ. Năm 455, lại có Gensérie nổi lên đốt phá, hãm hiếp và tàn sát dân lành, chính nhờ ngài mà loạn quân không còn gieo tai họa nữa.

Thêm vào đó, ngài còn lo chấn hưng tinh thần đạo đức của giáo dân đã sa sút. Các bài giảng của ngài tuy đơn sơ, nhưng luôn bao hàm nhiều tính chất thần học. Ngài cũng đã viết nhiều sách vở để bênh vực Giáo Hội, chống lại tà thuyết.

Ngài chết ngày 10/11/461, sau gần 22 năm điều khiển Giáo Hội.

Ngày 11 tháng 11
Thánh Martinô, Giám Mục (317-397)

Martinô chào đời khoảng thế kỷ IV tại Sabaria miền Pannônia, nay thuộc nước Hung Gia Lợi. Năm 20 tuổi, Martinô được gửi theo học tại Ý. Tuy là người ngoại nhưng vì sống giữa các sinh viên Công Giáo, nên ngài đã suy nghĩ nhiều khi nghe bạn bè nói đến Giêsu. Ngài nhất định tìm hiểu xem Giêsu là ai?

Với ơn Chúa thúc đẩy, ngài quyết định học hỏi và tin theo dầu bị cha mẹ ngăn cản, nhưng chẳng bao lâu, ngài bị động viên. Trong những năm phục vụ tại quân ngũ, ngài vẫn thầm mong được trở thành Kitô hữu. Một ngày kia, sau khi đã chia cắt một phần áo choàng cho người ăn xin bên vệ đường, ngài cảm thấy có một sức lực mạnh mẽ thúc giục bên trong vì Chúa Giêsu đã hiện ra với ngài và sau đó, ngài đã hân hoan lãnh nhận bí tích Rửa Tội.

Khoảng năm 350, rời khỏi quân đội, ngài xin làm đồ đệ thánh Hilariô, Giám Mục thành Potiers. Nhận thấy ngài là một người đầy nhân đức và có học thức uyên thâm, Đức Giám Mục đã gọi ngài lãnh nhận các chức Thánh. Năm 350, bè rối Ariô bắt thánh Hilariô đem đi đày vì chống lại họ. Martinô cũng bị Giám Mục Milan là người bênh vực bè rối trục xuất khỏi địa phận và sống trên một hòn đảo cùng với một linh mục khác. Sau khi thánh Hilariô được tha, Martinô trở về Poachi và lập thành một dòng tu tại Liguys. Năm 370, ngài được bầu làm Giám Mục thành Tours. Có thể nói trong thời kỳ này, ngài là một người truyền giáo lỗi lạc nhất.

Năm 379, khi đến Cadet để hòa giải mối bất bình giữa một số linh mục và tu sĩ, ngài đã ngã bệnh và từ trần.

Cuộc đời thánh Martinô là cả một chuỗi ngày vất vả, đau khổ vì bị anh em bội bạc. Để bảo vệ đức tin và đức ái, ngài luôn cầu nguyện với Chúa: "Lạy Chúa, nếu dân Chúa còn cần đến con, con sẽ không chối từ bất cứ việc gì".

THÔNG BÁO

1. LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO

Thánh lễ mừng trọng thể các thánh tử vì đạo Việt Nam năm nay sẽ vào lúc 10 giờ 30 sáng Chúa Nhật tuần tới, ngày 16 tháng 11 năm 2025. Xin kính mời quý ông bà anh chị em cùng đến tham dự, và nếu được xin mặc y phục màu đỏ để nói lên niềm tin tuyệt đối của các ngài và chúng ta nơi Thiên Chúa.

2. NHỚ ĐẾN CÁC LINH HỒN

Tháng 11 là tháng nhớ đến các linh hồn. Quý vị nào muốn đặt mua nến để cầu nguyện cho họ như hàng năm, xin dùng bao thư được in sẵn và đưa lại cho ban đại diện hoặc văn phòng giáo xứ.

3. LỚP GIÁO LÝ HÔN PHỐI

Lớp giáo lý hôn phối sẽ bắt đầu vào đầu tháng 12 sắp tới, vào mỗi tối thứ sáu hằng tuần từ 7.00-8.30PM, tại phòng khách nhà xứ. Xin mời các đôi bạn có dự tính sẽ đám cưới hoặc những ai muốn tìm hiểu về hôn nhân và gia đình công giáo, xin liên lạc với cha xứ hay gọi cho văn phòng giáo xứ số: 856-854-0364.

4. ĐƯỢC GỌI BẰNG TÊN

Đức Cha Williams, giám mục giáo phận Camden, kêu gọi tất cả anh chị em cầu nguyện cho ơn gọi. Chúa sẽ gọi chúng ta Bằng Tên (Called by Name). Ngài mời gọi tất cả giáo dân cầu nguyện và gửi tên những thanh niên có khả năng và tấm lòng phục vụ cho ban ơn gọi cho Ban Ôn Gọi của Giáo Phận. Ngài sẽ gửi thư mời các bạn trẻ tham dự các buổi hội thảo về phân định ơn gọi. Các em sẽ nhận được sự hỗ trợ từ Ban Ôn Gọi của giáo phận Camden.

5. LỚP ĐÀM THOẠI TIẾNG ANH

Giáo xứ sẽ mở lớp đàm thoại tiếng anh cho người lớn, từ 9 giờ tới 10 giờ sáng các ngày Chúa nhật, bắt đầu từ ngày 2 tháng 11 năm 2025. Ai muốn ghi danh xin gọi cô Thư Nguyễn theo số điện thoại: 856-308-7996, hoặc gọi văn phòng giáo xứ: 856-854-0364.

6. Tinh Tâm Mùa Vọng cho người Việt

Tinh tâm năm nay do cha Stephen Trần Quang Huy, O.Carm. hướng dẫn.

Tối thứ 6 và thứ 7, ngày 12-13/12/2025.

Thứ 6 5:30PM: <i>Chầu Thánh Thể</i> 6:00PM: <i>Thánh Lễ</i> 6:45PM: <i>Chia sẻ.</i> 7:30PM-9.00PM: <i>Xưng tội.</i>	Thứ 7 6:00PM: <i>Chầu Thánh Thể</i> 6:45PM: <i>Chia sẻ.</i> 7:30PM-9.00PM: <i>Xưng tội.</i>
--	---

Tiệm duy nhất trong
vùng có lò nướng
bánh mì mới mỗi ngày



Tươi mỗi ngày

***BÁNH
PATISÔ**

***TRÀ
ATISÔ**

***CÁC MÓN CHÈ**

đang

có:

JOB

**Giờ làm
uyên chuyên**

**Có tất
cả vị trí**



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI – 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460

**KAY & JAY** *Realty*
COMMERCIAL & RESIDENTIAL
MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG
856-858-3200

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049
Tel. (856)784-2858

*-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và nướu
răng, lấy gân máu, làm răng giả.
-Nhận bảo hiểm và credit cards.
-Giá đặc biệt cho người không có bảo
hiểm.*

**SAIGON SPICE
RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034
Open 7 days a week
9.00AM – 8.00PM
Cơm – Bún – Phở, và nhiều món ăn
khác đặc sản quê hương Việt Nam.
OPEN NOW...

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**Công Ty Mua Bán Nhà Cửa
Và Tài Trợ Địa Ốc**

Julie Nhung Đinh



Cell: (856) 952-4615
Bus. (856) 665-1234
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY
NHÀ THUỐC TÂY LAN
***CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG**
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC
PHONE: 856-662-2700 * FAX: 856-662-8100
5521 Westfield Ave. * Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ
có quyền lợi khi còn sống
(living benefits) và để dành
tiền đại học. Được dùng khi:

1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn
phí (267-205-9914) hoặc
tolantchau03@gmail.com



***Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ,
thương mại.
* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá
cả phải chăng.**

Cherry Hill:
923 Haddonfield Rd.
Suite 300
Cherry Hill, NJ 08002
P: (856)795-0069

Philadelphia:
5520 Whitaker Ave.
Suite 7
Philadelphia, PA 19124
(215)533-2906

Lawrenceville:
24 Gordon Ave.
Lawrenceville, NJ
08648
(609)895-8450

Văn Phòng Luật Sư- Attorney

Matthew F. Alivernini



**Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt
giúp đỡ**

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982
Matthew (856)296-0518 mfalivernini@verizon.net

- Khai thuế cá nhân và
doanh nghiệp
- Làm sổ sách doanh
nghiệp
- Trả lương nhân viên
- cho vay mua nhà và tái
cấp vốn.



TUAN NGUYEN, EA
Enrolled Agent
NMLS # 2589837

TNA SERVICE LLC
100 W Narberth Terrace, Collingswood NJ 08108
Phone #856-419-0881
Email: tuannnguyen@refshome.com

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**